Salzb[illegible] 23. Juny 71.

Lieber Bruder [illegible]

Muss noch einen kleinen Nachtrag machen, da die Post erst um [illegible] geht. Gestern bekam ich Form 48 welche bis [illegible] geht. Es gibt somit noch 3 Formen v. Z etc, ca 13 v. M, N, B, W, ca 10 v. [illegible] den kleinen Theil v. [illegible] ([illegible]) = 26 Formen. Vom 1 Januar bis sage 30 Juny haben wir v. Form 15 – 48 vorangemacht = 34 Formen (seit 25 Apr. / 25 Juny = 26 in 60 Tagen). Wird d. letzte Ratio eingehalten so sollten wir bis Mitte Sept. das nun in Händen befindliche Manuscript abgedruckt haben. Mit Bogen 50 will Stolz den 2 Theil ausgeben, um d. Subscribenten warm zu erhalten und den Verkauf in Fluss zu bringen.

[illegible]

Du warst einmal so gütig mir deine
Nachweise über Saase. Worte im
Malay. aus einer Zeitschrift zu schick-
en. Wie heißt sie? Ich habe damit
[illegible] ein Wörterbuch etwas
länger gemacht. Hast du noch mehr
derartiges? Wie bist du auch zu
deinem alten R.C. gekommen, ich
hatte gute Lust es zu erwidern, zu
Gott Examina von dem älteren
Mal. einen Platz zu geben, den
es haben sollte. Wenn ich Zeit hätte
möchte ich einmal nach Trevandrum
das sind aber nur der Hand volle Wünsche.
Nun nochmals tausend herzliche Grüße

an Liebe

Dein

[illegible]

546 നാമിക so stehen d. 2 Beispiele so unter 1 & 2. im Ms.

ad നാമിക fehlt der S. + [illegible] für [illegible] u. നാമിക + sub നാമിക kein S.; habe deshalb das S hinter നാമിക gesetzt [illegible] mit der [illegible], weil [illegible] നാമിക S. hat.

551 sub നിനവു [illegible] war zweifelhaft ob [illegible] da das M.S. nicht klar genug ist ich hoffe das Rechte getroffen zu haben

532 II 19 b soll heißen paddy shed while reaping to sprout. ist ~~[illegible]~~ missverstandenen [illegible] Setzung des Correctors

517 533 II 6 a [illegible] in orig. M.S. Druck- [illegible] u. [illegible] darin corrigirt obwohl 517 [illegible] als das Richtige angegeben ist, habe ich's gelassen. obwohl die [illegible] [illegible] nicht wollten. Nun bin ich anderer Ansicht

553 [illegible] expl. [illegible] etc [illegible]
[illegible] = M. [illegible] ? ? ?
II 2, b. [illegible] [illegible] ? ? ?

556 I, 5, b [illegible] [illegible]
[illegible] ?

558 II, 15 b the work of God – war zweifelhaft ob Gods (plur.), [illegible] [illegible] auf [illegible] hoffentlich nicht sein.

537 I fehlt [illegible] obwohl in einem [illegible] Beispiel [illegible]. [illegible] hatte [illegible] aufgeschrieben, [illegible] aber [illegible], weil ich [illegible] nicht finden konnte.

544 II 15b. style = berth

[illegible] (marginal pencil notes)

Lieber Br. Gundert

p. 534 [illegible] etc „T. M. Tev. T. C."

macht sich „ „ „ Te. „ ist das recht?

4 Linie „ൻ V.1." statt ൻ ist das absichtlich?

സുജൂദ് [illegible] Mapl

sujud (as in Masjid) Anbetg, Niederfallen. = [illegible]

adoration prostration früher gehört & dieser Tage nur in der Nähe geschrieben worden =

538 I. 3 a [illegible] Du hattest nur [illegible] mal ein Versehen ist, wie auch das Alte, daß ich nachschlagen ließ, aufweist.

[illegible]

539, I. 13. b. M.S. [illegible] — [illegible] gemeint Strange copy & andern Witnesses — 21. Sept

Lese gerade Deine Bemerkungen über p 289 bis 350. Wie ordentlich erscheinen so viele Fehler darinnen zu finden & zwar solche, die hätten vermieden werden sollen. [illegible] ganz fehlerfrei muss ich jedoch auf das M.S. aus [illegible] war [illegible].

540 [illegible] Leider 2 mal aufgeführt, was ich aber so erklären kann, daß es in Deinem alten M.S. mit [illegible] gelesen steht. & nicht weiter ohne [illegible] werde. Dieß als nur trotz 2 mal Lesen entgangen bedaure ich sehr. Wäre nur mit [illegible] ditto nachtragen [illegible] zugegangen. [illegible]

539 II 7. a hat M.S. „a wharf or „ key." ? ? ?

540 II 16 b. [illegible] M.S. „[illegible]"

my copy V.Ch. da nicht „[illegible]" & [illegible] dem „7/2000" so habe ich [illegible] gemacht; sonst müßte es [illegible]

542 II 5 a M.S. [illegible] my copy [illegible] belassen, weil das Richtige

547 II sub [illegible] M.S. [illegible] see [illegible] einfach als Schreibfehler angesehen.

542 [illegible]

bem. 10:

left	right
104, 16x	109, 9

x = from above
f. from below kein Zeichen.

Wenn ich § 292 etc richtig verstehe so sind einige diejenigen Mal Verba denominativa für das Lexicon, welche v. Verbal Nouns hergeleitet sind also அழிக்க (~~Abstracta~~); (od v. Dingnamen wie) எக்காளிக்க, வி ழிக்க etc. (od verstehst du zu auch ஊடு க V ஊடு, விலைக்க V விலை hieher?)

Sei so gut & gebe mir gefälligst das spanische od portugiesische Wort zu சப்பாத்து (zapato span)? was am Ende abgebissen ist?

Wie heisst das Wort v. விரல் (Ital. ditale)? (Fingerhut)

Was heissen d. Abkürzungen im Lex. Si R. (R bei Thier- & ? bei Vogelnamen — P.R.?

halten den Gebrauch? die Schreibweise
ശുട്ടങ്ങളുടൽ st —ക—, കിരിപ്പോയി:
—ട്ടു—, പ്പട്ടുടെവച്ചി: —ച്ചു—;
നവങ്ങനെട്ടു ച്ചിക്ക: —നെ— wird immer
wieder angegriffen, weil കങ്ങ, നെച്ചി
ക zwar besehen nichts mit dem Nomen
zu thun haben, verb + verb, Nomen +
Nomen allein so enge Verschmelzung ein-
gehen können. Man neigt zu Listen. Ich
habe den Reindruck bis S. 104 zwei-
mal lesen lassen & nur einfach zusam-
mengestellt. Es ist noch zu sichten.
Wie soll ich nun das Druckfehler Ver-
zeichniß anfertigen? Ich möchte es so eng
als möglich zusammendrängen & vielleicht
1. förmlich sinnstörende Fehler
2. Fehler im Gebiet der einfach doppel-
ten Consonanten.
3. Unwesentliche Nachträge
Ich könnte dann 2 Colonnen (links &
rechts eröffnen & (was das Aufsuchen
erleichtert) Fehler links in d. Linken,
welche in die rechte Colonne schrei-

56, l. 5 a. അലങ്കരിക്കുക; 58, 4 a. ഇഷ്ടിത്തുടങ്ങി;
61, l, 11 b. ഒക്കുറിക്കൊണ്ടു; 67, l 3 b. ഔദ്ധത്തി
യാൽ; 68 l 24 a തിരുന്നിട്ടാക, അരുളായി
ട്ടാക; 69 a ഒക്കെ കാൽ 15 a; 70 ആക്കൽ;
ആകുന്നത; 73 രാജ്യാഭായിട്ടായി; ഒക്കൊ
ണ്ടു, തിരക്കൊട്ടുക; ആതിക്കൂടി; 76 ആട്ടതി
ന്നാട്ടാൽ; 85 മെലയായിട്ടാക l 6 a; 86 l 5 a
കത്തിട്ടിട്ടാലും; 87 കല്യാണത്തൊക്കു; 88
ആക്കട്ടൂർ; 91 ആലോചിച്ചിട്ടാക; 98
ആത്തിക്കുകയും; 100 ഇടപ്പെട്ടു; ഇടലെ
ട്ടിനൊവരം; ഇടലന്നാതി 103; 103, l. 1 a
ലൊഴിയിട്ടായി; 104 l 16 a നെരവിയന്നാടി

Aus diesem scheint hervorzugehen, daß alle Acc. d. durch die enge Verbindung Consonantenverdopplung haben müssen, so wie solche die einen Begriff weiterführen d.h. Acc. d. in weiterem Sinne. Daß man ഒക്കെ കാൽ sagt ist mir ganz gewiß, aber warum weil es kein Wunsch ist?? Warum aber ഉണ്ണി ഒക്കെ weil Genitivische Verbindung? Ich gestehe dir, das ist mir noch nicht klar, schon habe ich mir den Kopf darüber auch zerbrochen & förmlich Kopfweh deßhalb gehabt habe.

[illegible] sei so gut & schicke mir den Stamm-[illegible] einer Anzahl od. entscheide sie zu

Verdopplung von Consonanten in Compos. Beziehungen. Es ist mir leider noch nicht gelungen die Regel ausfindig zu machen, nach welcher die Sprache verfährt. Unser [illegible] der die Proofsheets liest & welcher sich ebenfalls der Mühe darauf [illegible] lässt, hat mir eine ganze Liste gegeben, ich weiß nun nicht wie ich beim Fehlerverzeichniß damit zu verfahren habe. Die so [illegible] Fehler wie കൊടുക്കു statt കൊടുക്കു (u. eine [illegible] Fehler) bedarf ja keiner Sanction, dagegen etc. bei folgenden:

§4. v. 10a. അക്കര ക്കൊടരി. VII, l. 8b. അക്കിപ്പൊളു. XI l 15b തൊടുതൈക. XII, l 3b. മഹിമെക്കു. XIV, l 4b അടവിക്കരുരം; 3b പരദേശികളു XV l 6a അടിപിടി; 8a ശരിക്കെട്ടു; v 20b. അരി ച്ചിപ്പൊര; XVIII l 3a അന്നക്കെട്ടി; XIX l 17a അന്നു കികൊണ്ടിരി; XXI l 3a തന്നാലെതിരൻ; XXXIV (all [illegible] [illegible] [illegible] mit mir [illegible], [illegible] d. kleine [illegible] Marie Aejah [illegible] & [illegible] mir [illegible]) v 7a നിന്നുമെക്കൊണ്ടു; XLI v 14b. അമരത്തുക l. 41, 8a. അമ്മക്കുല്ലന; 44 മരമെപ്പൊർ, അക്കുത്തു ക്കി; 48 അരക്കിതുടി; 49, l. 10b. കരുണെക്കൊണ്ടു 55 അരമരമരം 56 അമ്പിട്ടെക്ക;

[illegible] Sheroots für [illegible]
12 Mal [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Jos.

To

The Revd. S. Hebick
&c. &c. &c.

Ma I 808

5

To

The Reverend Mr. Hebick

Reverend Sir,

I beg respectfully to acqaint you that owing to my Family going from this to Hoonsoor for the benefit of their health I have been so much embarrassed which I am sorry to say has made me fail in my agreement to a Gentleman; but I shall on the issue of Pay this Month endeavour to settle with you personally the 75 Rupees still due.

I should have called over before to make an appology for my neglect had I not been unwell I am still in the Sick report, and cannot therefore go abroad.

3d January
1845

I beg to be
Reverend Sir,
Your very Obedt. Servant
J. W. Jancen
Serjt. Major 45th Regt. N.I.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

கவித்[illegible] சபையார்க்[illegible] [illegible]

குறைய[illegible] அப்பத்து [illegible]

[illegible]

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] சபையார்க்கு [illegible]

[illegible]

[illegible]

II [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] சபையார்க்[illegible]

[illegible]

வெராத

பசசைமறைவெர்ம

நடவழி

திநாடடுபவி

I கவிதையமல்லூர் சசவையார்கை இன் மருபடி பொலி [illegible] டாக வைதத [illegible] குறையப் படுவகாக [illegible]
தை பொலி திரை மதி நாராயதாதால் [illegible] கலைநலலாக வந்த [illegible] திருபதின் கலம [illegible]

2 சுக்கு நிறை மதி நாராயததால் பதின் கலநெலய [illegible]
[illegible] நான்கு முறை கக்கு [illegible] நாளையாளை [illegible] | இப்பரிசசெலுத்தாத [illegible]
படிக்கெலுத்தாது விட்டமுதலிரட்டியபைக் குடுப்பது | [illegible]
யார் [illegible] நாட்டார் [illegible] நிறைக்குறையாப் பழுவகாசு [illegible] | [illegible]

II ம்பதின் கலநெல்லு [illegible] நாளையாளை [illegible] காசு [illegible]
நாளையாளை நால்வர் | இப்பரிசசெலுத்தாது [illegible]
முதலிரட்டி [illegible] குடுப்பது | [illegible] நாட்டு பவி [illegible] சசவையார்க்கை இன் மருபடி பொலி [illegible]
[illegible] நிறை மதி நாராயததால் [illegible]
லலால் [illegible] | [illegible] நிறை மதி [illegible] நாளையாளை [illegible]
[illegible] | [illegible]
[illegible] பட்ட செலுத்தி [illegible] முதலிரட்டி [illegible] குடுப்பான் | [illegible] சபையார்க்கை
[illegible] பொலி [illegible] நிறைக்குறையாப் பழுவகாசு [illegible]

III ரப்பதலிலுந் [illegible] கலம [illegible] ஒவ்வுபடி [illegible] கொண்டுவந்து செலுத்தக்கடவன் | நாழி [illegible]
ல்முப்பலம
[illegible] சண்டிகைம்மடி [illegible] செலுத்த [illegible] | இப்பரிசுசெலுத்த [illegible] கருபடி [illegible]

IV [illegible] நிறைக்குறையா [illegible] காசு [illegible] நிறை மதி நாராயததால் [illegible]
லலு [illegible] கலம் நலத
[illegible] கொண்டுவந்து செலுத்தக்கடவது | [illegible] நிறை மதி
[illegible] கலநெல்லகாகபதின
[illegible]

V ல்கெடாமை [illegible] கொண்டு செலுத்தவ [illegible] | [illegible]
[illegible] நாட்டு [illegible] கொண்டுவந்த நிறைக்குறையாப் பழுவகாசு
[illegible]
காசால் [illegible] பொலி நிறை மதி நாராயததால் [illegible] கலநெல்லு [illegible]
[illegible] கொண்டுவந்து செலுத்தக்கடவன் | . . . [illegible]
[illegible] பொன்னுக்கு அரிசி [illegible]
[illegible] இப்பரிசுசெலுத்த [illegible] தண்டம் [illegible] செலுத்தாதுவிட்ட
டமுதலிரட்டியுங் குடுப்பது | இந்நாட்டு [illegible]

323 T47

Mallaboorah
21

My dear Ditty
Can you not get us a Master at once
I find that the school has been entirely ruined in consequence
— A check like this destroys all confidence in its stability — Some temporary aid is even better than the present state of things.
I shall be in for 2 days on Sunday [illegible].

The Rev.
[illegible]

Ma I 808
6





8.7
8.1
4.1
10.7
12.3
11.5
Chowcad
Trichur
9.1
Kutticad
Palghat
Alattur
Pallipram

S. 47 a Adjuamam ist mir unsicher
49 a Adjuman auch (auf Petermanns Karte Agemmam)
50 a Ngmi ist richtig; man könnte in Klammer setzen Nkwi.
e-kwĩ od. n-kwĩ heißt Haar; nach dem früheren n = ng
Kwakjei u. Agjei mögen beide richtig sein mind. h nicht mehr gehört.
(Maß nach amtl. württ. u. norddeutschen Autoritäten)
i. Afrika b Pisang = plantains deutsch u. engl. die größeren Früchte
(v. musa paradisiaca) die gesotten u. geröstet od. gebraten gedörrt werden
bananen = bananas die kleineren
v. musa sapientum, die man aus der Hand ißt, nicht ...
(In Indien nennt man beide plantains?)

S. 52 b Richard Kwabia? im Heidenb. 1873 No 7. S. 57. steht: R. Kwadjo
c Majro ist e. Schreibung die ich noch nicht finden kann; unmöglich auszusprechen.
allenfalls Majiro?
Kriegstanz – momome od. momone? ein mir unbekanntes Wort. od. akj. asrayere
(mo, mo, ist ein preisender Ausruf; aber me? = mã?)

Der Briefmarken hätte es nicht bedurft; danke!
Herzl. grüßend J G Chr.
30 Aug.

	£	s	d	f
1 pesewa	1		1	1/2
kokoa	4		4	2
taku	6		6.	3
ssa			9.	9. –
nsano			13	6
asia		1.	7. –	–
ossa		2	– 6	–
Vuzza		3.	12 –	–
benna		7.	4 –	–
peredwane		8.	2 –	–

24
9.12
72.288
14.8
86.8

Eine Liste der [illegible] Adae feste die mag [illegible] 36 1871

18 Dec[?] gr. Adae
11 Jan 71 kl.
29 " "
22 febr "
12 Mz "
5 Apr "
23 " "

29 [illegible] kl Ad
16 Jul gr
7 Aug kl
27 " gr
8 Oct gr
1 Nov kl
19 Dec kl
31 Dec [illegible]

[illegible] 3 febr. [illegible]

27 c
28 d
29 b
31 b
32 c
d
33 a
35.

S. 25 d Z. 2 Cape Coast sonst Capecoast   Adu Bofo sind entschieden 2 Namen.

26 c .. ist der K. ~~den~~ einen Jams, worauf jedermann auch welchen genießen darf — dies nach dem Sprachgebrauch der Miss. in Afrika; wir sagen nicht: die Jams = die Kartoffeln, sondern der " = der Mais.
Die Stücke sind bald groß bald klein, nach den versch. Arten. Von einem großen Stück kann man zu verschiedenen Mahlzeiten abschneiden u. kann nicht von einem mal sagen: man habe einen Jams gegessen, oder wenn man 1½ Stücke brauchte man habe Jamse gegessen. ~~Man~~ Es ißt nicht leicht einer ein ganzes Stück auf einmal, wie man z. Kartoffel od. Rüben ißt; darum behandeln wir den Namen stets als Stoffnamen, wie Mais, Reis, Zucker etc.

Ma I 808
8

~~u. oz. Goldstaub~~

27 c Ayefuiri; das übrige strich ich mit Bleistift
Fantes od. Fantees?

28 d Dobin ist mir nicht sicher, od. Bobin?
Boatsja Fantang (= B. der Langen, Bosommuru Tia = der Kurze)

29 b Kakea Vandalen ist mir gz neu.   Fantang u. Tia sind als wirkl. Namen zu betrachten.

31 b Karekare ist wol richtiger als Karik., ~~doch~~ auch d. Heidelb. schreibt Karek.
Asini ist das westlichste Land (u. v. Fluss) der Goldk.
Asen " " Land zwischen Adanse u. Fante, bei Praso.

32 c Seremi, Küstendialekt: Sarem bed. im (Steppen-) Grund, in d. Steppe

d Brafo viell. ohne s, da es schon Plural ist

33 a prama, (pl. mprama) von pra, to sweep bed. e. gefegten Platz
mpramaso ein seitlich der Straße gelegenes Square.

Opoku Ware Kjeame cf S. 28 d (Okyeame heißt Sprecher
wenn vorgesetzt ist es Titel
nachgesetzt " " Name geworden)

35. mpese, plur. mpesempese, Haarzöpfe
d.h. Haare mittelst eines übrigen Stoffs zu [illegible] ringsher am Kopf fest [illegible] verbunden

35 a Intim? viell. besser zu streichen?
Das Wort ist jedenfalls auffallend

8. 34c Atjampong nach deutscher Aussprache das y. (Atyampong geht in Akra u. and. Dialekten in Atschampong über)

35d Nils (Palm) ist n. dänischer Name.

36 Amulette u. Grigris ist wohl gleichbedeutend.

c Kumasene, dem entsprechend wären Asantene, Fantene, Akwamune u

37a Kwadjo ist doch besser für Kwadwo, da w = wy, vor e u. i schlägt das w u. vor o u u das y vor; engl. Cujo.

38a Safwi

d brafo u. dumfo dieß ist mir unbekannt, wahrscheinl. solche die den odum Trank administriren.

39a corrig. ich: neuner Tamb (ode...) dieses Tschiwort ist auch Stoffname

b Amma Kumase. Amma = Name einer am Samst. gebor. Mädchens

Den nämlich gegebenen Knabennamen von Wochentagen füge ich hier die Mädchennamen bei:

Sont. Akosua (= Akwasiba) Adjowa mont., Abena, Akuwa, (Yawa od.) Yā, dom. T. Āba = ayaba (Afiwa od. Afua, Amma (= Amenewa).

39c Opowo u. Pumpema sind mir unbekannte Namen.

Die Mittheilung können wir 1 m fallen lassen, was auch erwähnt sind.

Über das große u. kleine Adae (nicht Adee noch Adai) Fest kann ich nur soviel sagen, daß das eine am Sont. d. andere am Mittwoch gefeiert wird. Von Akwasidae bis wieder Akwasidae werden 40 (6×7) T. gerechnet " " " Awukudae 18 Tage

Schorndorf 14 Aug. 74. J.G.Chr.

Ich möchte propaganda machen gegen das bezopfte th (th) z.B. Reichthum Eigenthum u. Die Wirth (vgl. Wirt) Thron Thier, Thau es hat das h keinen Sinn, ist aber auch in Muth wohl ch Gut Hut Brot Schrift Blut so ungöttig wie der Kropf am Halse. Früher schrieb man Krafft u. an Name, nämlich stopft sich Niemand mehr, allmälig wird man sich ihrer los.

Schorndorf, 8 Aug 1874.

Lieber Br. Gundert!

Gestern Abend erhielt ich die Mscr. blätter 11–21 von Ramseyers u. Kühne's Tagbüchern. Zuerst beantworte ich die Andeutungen in deinen begleitenden Zeilen. Das Yamsfest heißt in Tschi odwira (worin der Begriff der Reinigung, von dem das Fest hindurch angehaltenen, nicht materiellen sondern ethischen, Schmutz, Unreinigkeit, liegt) Kühne's Akra Wort komowo (Tschi akwaharo) ~~d.h.~~ d.h. Hungers verhöhnung brauchen wir nicht. Ein take = sixpence, 1/2 Mark, 1/8 Dollar, ein suā = 9 Dollar, e. asia = 6 Dollar.

sum, sum ist schwerlich eine in Br. Kühne's Ohren vollzogene Contraction von sere dkom', sondern som' = so me d.h. faß an (z. Sache), z. Geschäft, z. Kampf, also wohl auch z. Marsch = marsch fort (an was du bist), halt aus. (bleib' dran)

Kwabena Name eines am Dienstag geborenen, Kwasi am Sonntag Kwadwo am Montag, Kwaku am Mittw. Yaw (Kwaw) Donnerst. Kofi Freit. Kwame Samst.

Weitere Bem.

Bei einigen Tschi Namen wünschte ich afrik. Buchstaben, wenigstens in Klammer, was gut gienge, wenn Hr. Schultze druckte, wie das Magazin, aber ich sah hintennach aus deinen Zeilen, daß es Fr. Schneider druckt. Die Lettern von Hr Schultze holen zu lassen wird nicht gehen, also muß er eben e o w setzen für ɛ ɔ ẽ õ w̃. Da wir statt Tschi für deutschen Mund Tschi schreiben, so müssen wir auch Nantschi S. 19d u. Aschantschi (Aschantschen) S. 21 schreiben u. können die nasalen Vocale in letzteren nicht andeuten.

Adu Boso, wahrsch. 2 Namen, kann man meinetwegen bestehen lassen. s. Rückseite

Akjena statt Akyena entspricht der sonstigen Transscription.

Sise (S. 15a) = Süß, da Tschi weder ü noch ss od. ß hat.

für Akwamu nicht Akuamu) sprechen die Tschier nur Akwam.

Okwau darf kein o hinten haben, au ist wie im schwäb. Haus.

S. 18a (17d) ändere ich das Costüm (= Anzug) in die Costüme = Leichenfeier cf. la coutume; das Wort ist in der europ. Küstensprache (von portugiesisch u. dänisch her) feminine.

S. 17c oben: in Messingplatte? od. in einem Messingbecken

Messingbecken sind auf der Goldküste allgemein im Gebrauch.

17d Daß ihr Kümmer fabelt st. esst; es ist kindisch die sündlichen Bedeutungen von di alle auf's essen zurückzuführen; letzteres ist vielmehr die specielle Anwendung auf eßbare Dinge.

Adu boso ist in den früheren Heidenbot[en]
Adu-Boso (mit Verbindungsstrich) gesetzt.
der Agent Prinz, der S. 20b erstmals erwähnt wird, ist in früheren Heidenboten Osu Ansa genannt; der Name ist genauer Owusu Agyensa, was wenigstens in Klammer beizugeben wäre.

der Ortsname Amma S. 13c ist mir etwas zweifelhaft.
S. 18c Kofi Boaten od. Boatene. wegen des doppelten n)

Soviel für diesmal.
Weiteres Mscr. u. die Druckcorrectur der früheren Blätter werde ich gern durchsehen. Herzlich grüßend

Dein

J. G. Christaller.

As. vor 200 J. 1 kl. Staat, [illegible] v. Dënkera
[illegible] Bequa Mampon Adwasi
Dwaben. [illegible]
[illegible]
[illegible] Abbee
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Capt. Lee [illegible]
Aug 8 telegr. v. Capecoast Capt. Lee (Lees?) [illegible] Dwaben.
[illegible] in Capet. [illegible]

[illegible]

My dear Mr Gundert,

I do not feel very well this evening, and therefore would wish to come to you some other evening - either to-morrow, or any other day - Please kindly let me know whether I may do so.

Yrs sincerely

Tuesday. E Trumpp

Palghat 27/10/70

Lieber Bruder Gundert

Es ist schon spät daß ich nicht mehr geschrieben an dich schreiben. Dieser Tage habe ich den 8ten Bogen v. [illegible] corrigirt, 6 Bogen [illegible] Reindruck besitze ich bereits; dazu hat dein l. Samuel 4 Bogen f. dich & ich 2. Ich dachte nun [illegible] fertig ab dir zu senden. [illegible] habe ich nach Mangalore gehen lassen. Da ich beiden bei Anständen keine Zeit zum fragen war, so habe ich [illegible] genau durchgelesen & schicke dir ein ewiges Blatt mit Anstände. Sei so gut & streiche aus, was du nicht brauchen kannst & schicke mir das Blatt mit deinen Bemerkungen um dieselben in [illegible] Manuscript anzubringen. Meine Fragen wegen [illegible] sollen s. V. bald folgen. Da ich das M.S. habe so schicke mir Nachträge. „[illegible]?" so lautet 1 Frage von dir. [illegible] = milk [illegible] to drink milk (in children's language) [illegible] das sich füllen der Brüste v. Mädchen zur Zeit der Pubertät

Pag

[illegible] füllen [illegible] (sehr gebräuchl.

v. ([illegible]) [illegible] Mark 11. [illegible], jetzt 3

setzt denn neuen Palghaut Mattum nicht

[illegible]: [illegible] വെളുത്തതിൽനിന്ന [illegible] 4

[illegible] ദിവസം [illegible].

sie am 41 Jahrhundert [illegible] Trevandr. Raja an

Nambutiris [illegible] [illegible]

[illegible] നടക്കുന്ന

[illegible] tu der Mensch 1 Blatt ([illegible] 7

[illegible]) an 1 [illegible] Palmira-

binden von Wasser in 1 gefäße zu [illegible] – das

Wasser heißt [illegible] (Tiruy [illegible] Wen

galam) [illegible], [illegible] 1 creditor 11

to dun his debtor by sitting in his Verandah without

eating [illegible] to lie in his

Verandah – this was formerly custom. Das

Nur in der Eile. Baileys großes Mal.-Engl.

Dicty ist n. bei Müller in kleinerer Ausgabe mit

Auslassung d. manchen Sanscr. Wörtern erschienen,

welches Originales – alles Abschreiberei, da ich

nun allein bin habe ich beide Hände voll. Noch 16

einen Monat wird wohl bei Kinder kommen.

Mütterchen Dora sind gottlob wohl. Mit unseren 17

beiden herzlichsten Grüßen an dich, die l. Mama

u. alle deine l. Kinder in Liebe

Dein [illegible]

Zu ഇ

Pag	Sub	
3	ഇട	ഇടകലരുക v.n. to be mixed up V.N. ഇടകലൎച്ച of CV ഇ.കലൎത്തുക
4	ഇടം	ad 1 മണ്ണിടം earth Mud. or po ad 2 മൂന്നാം ഇടം (= ഉച്ചികൾ) നാലാം ഇ. (ഭൂതപ്രേതാദി) ൫ാം ഇ. കോഴിച്ചു, ൫ാം ഇ. നന്നാക്കിവെക്ക to undo sorcery or to counter-charm ×
7	ഇടി	ഇടിയപ്പം (also T.) a paste made of ഇടിച്ച മാവു (which are pressed thro' ഇടിയുരൽ) in balls or cakes
	ഇടിമർ	add „a Canarese caste"
11	ഇണർ	dele „salted" einfach „spawn of fish" തരിയുള്ള ഇ. roe തരിയില്ലാത്ത ഇ. milt
		× ad 3 കണക്കിന്റെ മേലടം Mud. [illegible] കളെഞ്ഞിടം കര. അറിഞ്ഞേടം ദയാം Mud. what I know ([illegible] man sagen കണ്ടേടം etc statt കണ്ടേത്തോളം ?)
16	ഇടറുക	ഇടറിനടക്ക to make a false step, to limp
17	ഇരിമ്പു	ഇരിമ്പുകൂട്ടിലിട്ടു തൂക്കി T.P. to suspend a malefactor or his corpse in an iron cage

+to let it rot without burial 23
(severe punishment)
(Timothy's Mutter weiß von einem Malayan der wegen schauderhafter Mordthat, so ausgezeichnet gestraft wurde unter engl. Herrschaft, überkommen v. alter Sitte in Malabar)

19 ഉരെച്ചുകെട്ടുക said also of dogs, ~~etc~~ (+das ganze 24
Geschlecht ~~d. h.~~ (canis? vom coitus) 25
ഉരകല്ലു heißt nur der einzige Stein
der ഉരലത്തു liegt, nicht die ganze
Treppe die ചവിട്ടുകൽ heißt. ad

20 ഉദ്ദാതോൽ woher kommt das ഉ? es kann
nicht negativ sein, wohl ஓ wie
im Tamil ഞാനിരിക്കവൽ
erklärt wird ഉദ്ദാതോൽ
auch in Häusern gebraucht (statt ganze). (ist ein
so zu sagen angelegener Stab – "kein
cleft" stick (in den Häusern meist
Stand)

21 ഇല ist besonders das κατ' ἐξοχήν, "plantainleaf" auf dem allein man ißt.
Blätter zu sammeln ist Tamil
custom, hier aber nur von Tamulen. prov.

23	ഉഷ്ണ	wird auch gebraucht von das Jagen theil zu sagen ഉഷ്ണമായി etc dear me, how long it's & have not seen you wird so ausgesp[illegible] wofern ഉഷ്ണഷ്ണഷ്ണ ഉഷ്ണിവനാ. ~~how~~ much etc (dieser Gebrauch geht v. hier bis Cannanore)
24	ഉഉ	add ഉഉണ്ടാകാ. add,, 2 = ഒമെക്കുണ്ടാകാ"
25		add ഉഉവെയിൽ gentle heat of the sun in the mornings & evenings.
		ferner
൧	ഉണ്ണി	fat [illegible] Brock M. S. ഉണ്ണിയ, so [illegible] [illegible] [illegible] M. S. ഉണ്ണിയാടകാ. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] native [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ഉണ്ണിയാടകാ [illegible] ഒരാരാതിരിക്കും?
	ഉലന്ത	[illegible] (Brock M. S.) fat കക്കാരു S. [illegible] [illegible] [illegible] M. S. കക്കാരു. [illegible] [illegible] & [illegible] [illegible] ഒവിതന്നുടരി [illegible] also [illegible] ob ഉണ്ണിയാടാ & കക്കാരു [illegible] find.
	[illegible] Bhadr.? P. J. Swarz.	

Pri

27

29

33

34

27 ഈച്ച | ഈച്ചമരം a jungletree with capsules resembling those of the ...ച്ച, which are said to discharge flies when bursting – ഈച്ച(മരം) ...ക്കുന്നായിരിക്കും prov. (accounting for ~~the~~ swarms of flies)
ഈച്ചക്കൂട്ടം (= ...ച്ചി) looking like a brush

Rev. Paul Chandran

29 ഈനാമ്പേച്ചി | also ഈനാംപീച്ചി, ഈനാമ്പൂച്ചി

ഈർക്കിൽ | also ഈർക്കിൽ, ഈർക്കിൾ, ഈർക്ക No. ഈർക്കിൾ vl.
of ഈർ : ഈർക്കിൾ ... No. ... to shoot up

ഉ

33 ഉഷ്ണം, ഉഷ്ണ | hollow ... (ഉ) ... ... ? ... ...

34 ഉഗ്രം | ഉഗ്രമൂർത്തി = ഉഗ്രമൂർത്തി
ഉഗ്രൻ also a passionate person

34 | ഉ[illegible]് | 1 become mouldy, slippery. mab də fast — [illegible]
2 Palghat = ഉ[illegible], ഉ[illegible]
3 = [illegible] — ഉ[illegible]
[illegible], ഉ[illegible] a cock-brained man (No) (minar unit ninnu angathinaltar (?) Jeshiva)

ഉ[illegible]ം | [illegible] ഉ[illegible]ത്തിൽ [illegible]
[illegible] A. R.

35 | ഉടലിളം 1 = [illegible] 2 = full length of beam etc
[illegible] ഉടI ?

ഉടങ്ങു | vo ഉട[illegible] = [illegible]

ഉട[illegible] | [illegible] (vo [illegible]—, [illegible]—)
[illegible] (vo [illegible]

ഉണങ്ങുക | [illegible] ഉണക്ക — ഉ. മീൻ dried fish (opp [illegible] മീൻ)
[illegible] ഉണക്കൽ = [illegible]

36 ഉടമ്പടി — ഉടമ്പടിക്കാരൻ No. ally, contractor D.

41 ഉണ്ണി — ഉണ്ണിത്തണ്ട് S + Plght = വാഴക്കാമ്പ് N + വാഴപ്പിണ്ടി S

ഉണ്ണുക — [illegible] Med. [illegible] statt [illegible]

50/51 ഉപദേശ — add ഉപദേഷ്ടാവ് = ഉപദേശക്കാരൻ ordained minister
ഉപദേശി Catechist, Reader

53 ഉപായി — add [illegible] ഉപായിച്ചു [illegible] etc deposited? purloined? embezzled?
[illegible] AR (Raman)

ഉപാദ്ധ്യായൻ — of this [illegible] (T.) barbers of Ilawars in Travancore

ഉപായം — [illegible] statt [illegible]

ഉപാസന — ഉപാസ്യൻ add one to be served
part ഉപാസിതൻ add served, attended upon etc

54 ഉറ്റം — add, part.

54/55	ഉപ്പ്	add (in Payyanur a. med കല്ലുപ്പ്, മണ്ണുപ്പ്, വെടിയുപ്പ്, ഇന്തുപ്പ്, മരക്കലയുപ്പ്) ഉപ്പാട്ടി N. pr of Nayar women [illegible] [illegible] [illegible] ഉപ്പാട്ടികൾ ഉപ്പുകുറവൻ a Tamil thieving caste = കോരന്മാർ കുറിച്ചൻ, കൊറിക്കൂടൻ ഉപ്പുകൊറവൻ So salt merchant ഉപ്പുമാങ്ങ, -നെല്ലിക്ക, -മാങ്ങ etc salt-limes etc
55	ഉപേക്ഷം. ഉപ്പ്	പേടികളയേണ്ട = മരണമേണ്ട (not [illegible] but [illegible] [illegible] 5th [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
46	ഉദകം.	ചെയ്യരവിൽ മമ ഉദകക്രിയാകർമം ഇനി ഞാൻ And I shall perform obsequies (also ഉദക. [illegible])
40	ഉന്നം.	I silkcotton

54 ഉപേക്ഷ add, part. ഉപേക്ഷിതൻ Mud. forsaken

57 ഉയരുക ad ഉയർ — ഉയർന്നിലം elevated ground (opp താഴന്നിലം)

58 ഉരുപ്പടി = സാമാന (Hind) (gebraucht)

59 ഉരിഞ്ഞു man behauptet es müsse ഉരിഞ്ഞു heissen — to. falta ișto statt geföret = lal ഉരിഞ്ഞിരിക്കുക.

59 ഉരു I add ഉരുകരുണയോടെ Mud tender mercies?

II ഉരുവാക = ഉരുത്തിരിയുക

60 ഉരുക്കു ad 2 ഉരുക്കും നിരക്കും. prov

63 ഉരുട്ടു ad 1 ഉരുട്ടുവിൽ കളം. ... prov
ad 2 ഉരുട്ടാന്തരം Gedankenfluss a med

64 ഉലയുക add 3 to get crumpled ഉലഞ്ഞുലഞ്ഞു ചേലി

65 ഉലാവുക add v. a ഉലാത്തുക — ഉലാത്തി നടത്ത take children etc for a walk

ഉലവി was heisst englisch?

65 ഉവർ ഉവർകാരി treibt nicht bullocks sondern buffalo-cows' [illegible] gleichsam kāri'
ഉവരുന്നു P.T. = മുങ്ങുന്നു

44 ഉന്നാനം add 2 shallow ഉന്നാനമായ
ഭൂമിക്കുള്ള തോട്ടാ നിലങ്കര്യ. P.T.

31 ഈറു പേറെടുക്ക No to act as nurse to a lying-in-woman #

42 ഉതം ad ഉതം ഒരെണ്ണം sagt Paul Attiparichan's Vater aber der Drucker „ ഉഴവു; besser gerade das Bharatam, in dem weitere Beispiele sein sollen, durchsuchen.

Paul Chandren sagt zu
പേറ്റുകാരി പേറെടുക്കുന്നവൾ
= പെറ്റവളെ ശുശ്രൂഷിക്കുന്നവൾ,
പ്രസവിച്ച സ്ത്രീയെ രക്ഷിക്കുന്നവൾ

? ഉപ്പു കടൽ

? ഉപ്പു നിലം.

? ഉപ്പു വെള്ളം

? ഉപ്പിലെന്തെപ്പു നില്ല

? ഉപ്പിലെന്തെപ്പു നില്പ്

? ഉരുത്തിരിയു

? ഉന്തി

60 ഉരുക്ക warum hast du die in alten M.S. befindlichen ഉരുക്കു, ഉരുക്കം die doch gebräuchlich sind, ausgelassen?

ഉരു : വെളുത്തു സത്തു നടക്കൽ, auch die Christen വെളുത്തു

61 ഉറപ്പു + ഉറ Wohin gehört hat part ഉറച്ചേരൽ. Doch nicht zu ഉറപ്പു, was gleich steht? Ist ഉറപ്പു nicht als 1 Wort anzusehen?

ഉറപ്പാത്തം strong constitution; powerful built (cattle)

ഉറപ്പം evidently ഉറപ്പുക്കു of ഉറു not ഉറപ്പു of ഉറു.

36 ഉടമ്പു was ist ഉടക്കിനാക്കിരി
ക്കൂറെകടു മനത്താരാസ് ?

67 ഉൾ add ഉൾക്കുറൾ und

70 ഉപ്പിഴുകI നിനിരു കിപിരുത്താൽ

was ist das ര – absichtlich?
ലാരത്താൽ കണ്ടു മിരാരു I have fore
sworn myself no more to see,
do, go etc

Was ist calidate (findet sich nicht im
großen Webster)

Sir R.

Plin. Plinius ....

Salzburg? 23. Juny 71.

Lieber Bruder Sanders

Muß noch einen kleinen Nachtrag
machen, da die Post erst um 8
geht. Gestern bekam ich Form 48
welche bis Mi – Mz geht. Es gibt somit
noch 3 Formen N – Z etc, ca 13 r.
M, N, B, W, ca 10 r. M [illegible], den kleinen
Theil r. [illegible] (Mi Z) = 26 Formen. Vom
1 Januar bis sagen 30 Juny haben wir
v. Form 15 – 48 vorangemacht = 34 Formen
(seit 25 Apr. = 25 in 60 Tagen). Wird
25 Juny
d. letzte Ratio eingehalten so sollten
wir bis Mitte Sept. das nun in
Händen befindliche Manuscript abge-
druckt haben. Mit Bogen 50 will
Stolz den 2 Theil ausgeben, um
d. Subscribenten warm zu erhalten
u. den Verkauf in Fluß zu bringen.